



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza Esame di idoneità Curriculum Traduzione Specialistica – Interpretazione AA. 2018-2019

TRADUZIONE DALLO SPAGNOLO IN ITALIANO:

Cuando la izquierda y la derecha usan un mismo término hay que tomarlo en serio. Ocurre con “populismo jurídico”. Progresistas y conservadores coinciden en que la justicia española se deja llevar por los vientos del momento.

La izquierda entiende que jueces y fiscales ejercen un creciente populismo autoritario o antiliberal. Condena de cárcel por una canción de rap, procesamiento por terrorismo a los violentos de Alsasua, delitos de rebelión y prisión preventiva por el *procés*, etcétera. La derecha cree que, al contrario, nuestra justicia peca de populismo izquierdista o sindicalista. Los tribunales con frecuencia fallan a favor de los trabajadores en lugar de las empresas. O de los propietarios hipotecados en vez de los bancos.

Es difícil luchar contra esas percepciones concretas. Uno sostiene una creencia —por ejemplo, que la justicia está sesgada hacia un determinado lado— no porque tiene unos datos, sino para sentirse parte de un grupo. No es una cuestión de verdad, sino de identidad.

Pero sí podemos actuar sobre el problema de fondo: la extraordinaria dejación de funciones de la política. Nuestros legisladores han delegado un excesivo margen de interpretación a los tribunales en todo tipo de leyes.

Es una de nuestras tradiciones democráticas más arraigadas. Por ejemplo, en España ha costado alcanzar un consenso básico sobre el aborto porque tanto gobiernos socialistas como populares se acobardaron en distintos momentos. En lugar de plantear desde el principio un debate sobre los plazos —que no se pueden interpretar—, se prefirió hablar de supuestos, como la salud psíquica de la madre —pasando la patata caliente a los jueces—.

Si ponemos la televisión o abrimos un periódico, todo son noticias de tribunales. Cualquier problema —de Cataluña a Cifuentes— tiene ahora una “vertiente judicial”. Por culpa del populismo de nuestros políticos.

Víctor Lapuente Giné, *El País*, 23.04.2018

TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO:

Identikit del nigeriano della classe media

Credo sia giunto il momento di affrontare una volta per tutte la questione: chi sono i nigeriani della classe media? Ci sono tante definizioni per l'espressione “classe media”, molte delle quali inadeguate. Inoltre, non amo il gergo tecnico così spesso usato dagli economisti. Per questo motivo ho deciso di spiegare io stesso cosa s'intenda con classe media in Nigeria e quali persone rientrano in questa categoria. Lasciate perdere quello che dicono gli economisti stranieri. Ad esempio, in Nigeria chiunque sia in grado di comprare un generatore elettrico, e possa permettersi di accenderlo ogni volta che salta la corrente, fa parte della borghesia.

Elnathan John, *Internazionale*, 2.09.2018